

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌恩	LEADER: Joanne Chan		
宣道：黎嘉熈牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：曾仲宜	READER: Noelle Tsang		
司事：蔡詠忍	USHERS: Christen Choi		
招待：譚錦旋、黃美珍家庭	HOSTS: Andrew and JoAnn Hum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：黎嘉熈牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：曾陳侃明 (國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：梁祖欽 梁盧潤儀	USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：雷朱台蓉	POWERPOINT: Teresa Louie		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

黎嘉熈牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期三及四上午十時至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:00am-2:30pm, Wed. & Thur.

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉熈牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca
黃文助理幹事	Wendy Huang	tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節第七主日

THE SEVENTH SUNDAY OF EASTER

二零一五年五月十七日 MAY 17, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We are gathered here because we are God's beloved people. God's greatest desire for us is that we live abundant, flourishing lives; For us to stand like trees planted by streams of water, strong and fruitful, bringing joy and justice to the world, living lives full of contentment and love; and for this we are grateful.

SONGS OF PRAISE:

"What Can I Do"

PRAYER OF APPROACH

We gather in this place, some because we know you and some because we wish to know you. Loving God, you know our hearts. May that be enough for us right now, to simply rest here secure in the knowledge of being known. Let that be enough to bring us together to share what we know and what we wish to know. Amen.

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 1:1-6

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 644

"I Was There to Hear Your Morning Cry"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As God has given to us abundantly, so we would be generous to others. Bless these gifts as they flow into our world to become part of God's flourishing realm of compassion, justice, and love. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

CONFIRMATION RITE (please see insert)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 17:6-19

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Stewardship of Unity"

SONG OF PRAISE: VU #268

"Bring Many Names"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (please see p. 6 - 10)

M&S FUND TODAY - MINUTES FOR MISSION

"Thank You to Our Ministers"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"One Way"

DISMISSAL & BLESSING

Be God's good people in the world, and delight in its wonders. Be generous to those in need. Show kindness to all you meet, and let the Spirit of God fill your hearts with joy. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sarah Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alyssa Hum

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Ken & Ingrid Chong's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Wong/Jack Seto

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻
宣道：黎嘉燐牧師
司琴：葉賜光
傳譯：何韞芳(國語)
司事：林永豐 林蔡佩儀
朱壬阜 朱余彩珍
音響：廖永輝
簡報：鍾國榮

Leader: Wing Haan Tam
Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
Organist: Kenneth Yip
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
Randy Gee Jane Gee
PA System: Peter Liu
Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第349首

OPENING HYMN #349

「齊來謝主歌」

"Now Thank We All Our God"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「主，我願做你的門徒」

"Lord, I Want to Be a Christian"

(青年聖歌II-66)

(Youth Hymns II-66)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黎嘉燐牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Alan Lai.

信仰見證

FAITH TESTIMONY

雷善行分享

Shared by Matthew Lui

啟應文*

RESPONSIVE READING*

詩篇1:1-6 (舊約第659頁)

Psalms 1:1-6 (NEB p. 611)

讀經*

SCRIPTURE READING*

約翰福音17:6-19 (新約第153頁)

John 17:6-19 (NEB p. 136)

唱詩

HYMN

「傳揚主名：美好又動聽」

"Bring Many Names"

宣道*

SERMON*

「合一的群體」

"Stewardship of Unity"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第229首

RECESSIONAL HYMN #229

「綏安歌」

"Saviour, Again to Thy Dear Name We Raise"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*)後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫
陳永佳、孔玉娟夫婦
趙柏林、張瑞芳夫婦
戴永楷合家記念母親

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫
陳永佳、孔玉娟夫婦
趙柏林、張瑞芳夫婦

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 仁慈的上帝，我們為令眾多受難的尼泊爾地震深感心痛。願你的慈愛和恆久的關懷成為人們最強的盾牌。通過聯合教會緊急救援基金和其他許多救援機構的工作，我們祈求那些處於困境中的能得到安慰，絕望中的能加添勇氣。

Merciful God, we are disheartened by the earthquake in Nepal that has devastated many people in the region. May your steadfast love and constant care be the people's strongest defense. Through the work of the United Church Emergency Response Fund and many other relief agencies, we pray for comfort in the midst of distress, and courage in the midst of despair.

2. 恩典的主啊，讓你的教會充滿合一，關愛所有人甚至那些偏離你的人；讓你的教會和睦團結，歡迎並給予所有人希望、寬恕和友愛。求主幫助，讓我們的款待帶給他人喜樂，如同你的款待不斷地帶給我們驚喜。

Gracious Lord, fill your church with the kind of unity that cares for all people even for those who have strayed from you. Fill the church with your kind of togetherness that welcomes all and offers to all the refreshing water of hope, forgiveness and friendship. Help us to surprise others with our welcome just as you continue to surprise us with your welcome.

3. 我們為雷善行弟兄獻上感謝。今天他確認信仰，願上帝的奇妙與恩典充滿他，願你的愛環繞他。願他堅信他並非獨自踏上這條信仰之路。求主賜力量，讓我們為你作見證，並賜我們喜樂及事奉的心。

We give you thanks for Matthew. On this day when he confirms his faith, may God's wonder and grace fill him, your love surround him. May he be certain that he does not walk this path alone. Empower us as your witnesses and create in us a spirit of joy and service.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service, please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 歡迎密西西加華人聯合教會的兄姊及華協的代表參加本堂今主日十一時中文崇拜。

Welcome to the brothers and sisters from Mississauga Chinese United Church as well as the delegates of CAUCC who are worshipping with us today in our Chinese worship service

- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在副堂有兒童崇拜，由張盈帶領。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
下主日上午11:30 Next Sunday 11:30am	康體瑜珈活動在一號室進行 Yoga Session in Room 1

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 尼泊爾地震災民需要你的支持 **Donations for Nepal Earthquake Relief**

尼泊爾地震被認為是81年來最強大的地震，造成嚴重的破壞：超過八千人喪生(死亡人數繼續上升)，財產損失廣泛。加拿大聯合教會已由緊急救援基金撥款7,500元給全球合作夥伴愛德基金會提供加德滿都及周邊地區緊急援助。加拿大政府通過給予加拿大註冊慈善機構，包括加拿大聯合教會，於2015年4月25日至5月25日收集捐款作對等撥款(一元對一元)，以支援救災工作。

我們繼續懇請大家伸出援手慷慨解囊，於今主日中、英文崇拜後在友誼廳賑災捐款籌募處，向負責人登記你的名字作現金捐獻。如使用支票抬頭付予Toronto Chinese United Church。捐獻不論多少，都歸入你全年的奉獻內。

The Nepal Earthquake is considered to be the most powerful quake to hit the Nepal region in 81 years, with the impact being one of sheer devastation: over 8,000 people have lost their lives (with the death toll continuing to rise) and the property damage is extensive. In response to the Nepal Earthquake Relief, the United Church of Canada has already contributed \$7,500 from its Emergency Response Fund to ACT Alliance in order to provide immediate assistance and emergency aid to Kathmandu and surrounding areas. The Canadian government will match, dollar for dollar, donations from April 25 through to May 25, 2015, to registered Canadian charities, including the United Church of Canada, which is responding to and accepting donations to support relief efforts.

We urge you to support these additional measures through generous gift-giving by way of donations. A table will be set up in the Fellowship Lounge today after the 9:30 am and 11:00 am worship services. All cheques should be made payable to Toronto Chinese United Church or by way of cash donations.

2. 鳴謝 **Appreciation**

本堂母親節主日鮮花義賣共籌得\$410，將全數歸入加拿大聯合教會傳道服務基金。感謝兄弟姊妹的大力支持！

The Mother's day fundraising carnation sale has raised \$410 which will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you again for your support!

3. 青年堅信禮 **Youth Confirmation**

雷善行弟兄於今主日英文崇拜中接受堅信禮，並在中文崇拜中與同道分享他的信仰見證。我們懷著喜悅之心向上帝獻上感謝，並歡迎雷善行弟兄在信仰之路上與我們同行。

Matthew Lui will confirm his faith today at the 9:30 a.m. service and will share his faith testimony at the 11a.m. service. With gladness and joy, we give thanks to God in prayers as we will walk this path of faith together with Matthew for the years to come.

4. TCUC工作坊 **A Workshop at TCUC**

本堂將於五月三十日(星期六)上午九時半至中午十二時舉行一個工作坊，由伊和牧師和黎嘉燐牧師分別用英文及中文共同領會。主題為「彼此配搭：促成一個健康的教會」。工作坊之後大家共進午餐。此工作坊為全堂教友和會友而設，請在友誼廳登記報名。

On May 30, Saturday, 9:30 a.m. to 12 noon, Rev. Ron Ewart and Rev. Dr. Alan Lai will co-lead a workshop at TCUC on the theme: "Building Up One Another: Facilitating a Healthy Congregation". Rev. Ewart will lead in English and Rev. Lai in Chinese. We end the morning with lunch together. This workshop is intended for everyone from both services. Please sign up at the Fellowship Lounge.

5. 迦南研經班本月聚會 **Canaan Bible Study Group**

時間：2015年5月29日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燐牧師帶領研經

地點：鍾國榮、蘇寶珍夫婦家中

Time: Friday, May 29, 2015 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Alan Lai

Place: Alfred & Frances Chung's home

6. 行政幹事放假 Adm Secretary Vacation Leave

行政幹事黃布愛玲於五月十二至二十六日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在五月十七或二十四日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花刊表。其他事務她將於假期後處理。行政幹事放假期間，助理幹事黃文將於禮拜三、四上午十時至下午二時，禮拜五上午十時至下午一時辦公。

Administrative Secretary Regina Wong is on vacation from May 12 to May 26, 2015 inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the May 17th and May 24th Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. Other matters would be dealt with after her holidays. During Regina's absence, Wendy Huang will work on Wednesday and Thursday from 10:00am to 2:00pm, Friday from 10:00am to 1:00pm.

7. 夏日郊旅 Church Outing

本堂將於六月二十日(星期六)上午十時至下午四時舉行夏日郊遊。地點是位於士嘉堡Brimley及Lawrence大街交界處的Thomson紀念公園。請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。成人每位\$10，中、小學生每位\$5，學齡前兒童免費。這是一個集野餐、遊戲、團契為一體富趣味的戶外活動，歡迎同道邀請親友，踴躍參加。報名截止日期為六月十四日。詳情請向廖琪珍或黃詠園查詢。(與會者將自行開車到達，如果你需要交通或可提供接載服務，請報名時說明。)

A Church Outing will be held on Saturday June 20, 2015 from 10:00am to 4:00pm at Thomson Memorial Park at Brimley and Lawrence, Scarborough (a covered shelter is available). Registration is taking place on Sundays after the completion of the 9:30am service and 11:00am service. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5. Free for preschoolers. This will be a fun day outdoors with food and games and good fellowship. Please also invite your family and friends to attend. **The deadline for registration is June 14.** If you would like further information, please contact Kitty Liu or Maria Wong. (Attendees will drive themselves or carpool there. If you require or can give a ride, please indicate during registration.)

8. 黎牧師將訪問中國 The Rev. Dr. Alan Lai's Trip to China

黎嘉燐牧師很高興接受加拿大聯合教會的邀請參加一個官方教會代表團出訪中國。該代表團是應中國基督教協會的邀請，將於本年十一月廿七日至十二月八日訪問上海、蘇州、南京及北京。此次訪問旨在互相學習、共同分享。白理明牧師隨行擔任代表團的顧問。

The Rev. Dr. Alan Lai is pleased to be invited by the United Church of Canada to participate in an official church delegation to China, responding to an invitation to the United Church from The China Christian Council. From November 27 to December 8, 2015, the delegation will visit Shanghai, Suzhou, Nanjing and Beijing. The nature of this trip is about mutual learning and sharing. The Rev. Dr. Ray Whitehead is also going as the consultant to this team.

9. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 starts every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M", "A" & "B" sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

上主日講章簡述

「敬拜人生」(約翰福音15:9-17)

識管家職份是一生之久。另外一個一生之久的基督信仰環節就是敬拜及讚美。敬拜及讚美可以是兩個不同的行動，敬拜並不一定要讚美，但讚美是一個敬拜的行動。敬拜是對創造主的一種回應，讓我們表達一種感恩的心情。所以敬拜不單是主日敬拜，也是基督徒經歷不同的旅程當中，不斷發出的一種讚嘆。讚美可以是個人的，也可以是群體的。可以用不同的形式及言語。也因為時代的改變，有新的表達方式，也有新的詩歌讓我們歌頌上帝。敬拜及讚美的生活有一個特徵，就是不斷的重複。從來沒有基督信仰群體在群體崇拜時沒有禮儀。問題是我們應當採取那一類的禮儀，形式可以僵硬化，在我們內心再沒有什麼動力。但是從另外一個角度來說，形式可以有助我們經驗上帝。我們不能只製作一個非常熟悉的程序，也需要經驗一個不太認識的變化。上帝不是死板的、不是機械式的、不是沒有創意的。

我要提出的是音樂是一位的老師。聖詩是一位教授，教導我們如何去理解上帝。我們要留意唱什麼。我們參加教會的第一日，便開始神學思想的學習。你問，何時？我們的神學老師就是我們的詩歌。我每個星期在這裏聚集，不斷重複一些歌詞，神學思想便成型了。神學的其中一個特徵，是與時代息息相關的。人對上帝的理解改變了，我們要唱的歌來歌頌這位上帝也需要改變。唱新歌，談何容易。唱了幾十年的歌入了心，不容易改變，歌詞教我們的思想也不容易改變。若我們只唱以往寫下來的詩歌，我們便沒有言語及途徑來表達我們今天的使命及對上帝的理解。牧師可能講一篇非常之有力的講道，雖然聽道的那一刻覺得合理，基本上沒有持久力。因為詩歌的能力比講了20分鐘的道更有持久力。我們的敬拜需要更新，這是鐵一般的事實。倘若你信上帝是一位有創意的上帝，不是過往的上帝，也是今天及明天的上帝。教會停滯在過往的敬拜形式，只唱過往寫下來的詩歌的話，我們可能漠視了我們被上帝差遣過一個敬拜人生這個呼召。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Stewardship of Praise” (John 15:9-17)

Stewardship is lifelong. Another lifelong aspect of Christian life is worship and praise. Worship and praise can be two different actions. Worship doesn't have to include praise; but praise is a form of worship. Worship is a way to respond to God, to express our feeling of gratitude. So worship isn't limited to Sunday worship, it is also offered by our endless praise in various Christian experiences. Praise can be personal and corporate. We can use different forms and words. Various times allow us to sing with new songs to glorify God. Worship and praise has a characteristic: it is repeated many times. No religious communities when they gather together for corporate worship without liturgy. The question is which liturgy we should use. Ritual can be routinized; and then it no longer provides motivation. From another view, form can help us to experience God. We can't just produce a very familiar program, we also need to experience something not so familiar. God isn't a rigid God, robotic and creative-less.

I need to point out that music is a teacher, a professor, who teaches us how to understand God. We need to pay attention to what we sing. From the first time we come to church, we began taking theology lessons. You ask: When? Our theology teachers are the hymns. When we come here every Sunday, repeat certain lyrics many times, theology is formed in us. One of the characteristics of theology is that it changes over time. Our understanding of God has changed, we need these newer, different understandings. To sing new songs, it is easier said than done. There are songs we have sung a million times. They have penetrated our hearts and are not easily changed. The teachings those songs provide are also not easily changed. If we only sing songs that were written a long time ago, we have no language and means to express our recent understanding of our callings and our understanding of God. The minister may preach a powerful sermon. Although the time we hear it we feel excited about it, it basically has no staying power because hymns and songs have much more staying power than a 20 minute sermon. Our worship needs renewal, this is a solid fact. If you believe God is creative; not only a God of the past, but also today and tomorrow, then if the church fixates on former ways of worship, we may ignore God's calling to us as stewards of praise.